

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA

FACULTAD DE IDIOMAS



**La enseñanza de la traducción:
la búsqueda de la calidad en el desempeño profesional del traductor**

Para obtener el grado de Maestra en Lenguas Modernas

**Presenta
Gloria Emma Hernández Guitrón**

Mexicali, Baja California, 17 de junio de 2021

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA

FACULTAD DE IDIOMAS



La enseñanza de la traducción: la búsqueda de la calidad en el desempeño profesional del traductor

Aprobado por:

Dr. José Cortez Godínez
Director

Dra. Sonia Acosta Domínguez
Codirectora

Mtro. Eldon Walter Longoria Ramón
Lector

Mexicali, Baja California, México, 17 de junio de 2021

Índice

Índice de figuras	5
Resumen	6
Capítulo 1. Introducción	7
1.1. Antecedentes	10
1.2. Planteamiento del problema	14
1.2.1. Pregunta general	16
1.2.2. Preguntas específicas	16
1.3. Hipótesis	17
1.4. Objetivos	17
1.5. Justificación y delimitación	18
Capítulo 2. Marco Teórico	19
2.1. Sobre el concepto de calidad	19
2.2. El proceso de la traducción	22
2.3. La revisión de la traducción	26
Capítulo 3. Metodología	31
3.1. Método	31
3.2. Sujetos	32
3.3. Materiales	32
3.4. Procedimientos	33
3.4.1. Prueba piloto	33
3.4.2. Aplicación de la encuesta	34

3.4.3. Verificación y codificación	.....34
3.4.4. Análisis de datos	.....34
3.4.5. Validez y confiabilidad	.....34
3.4.6. Contraste de hipótesis	.....36
Capítulo 4. Resultados	.....38
4.1. Estadística descriptiva	.....38
4.2. Estadística inferencial	.....42
Capítulo 5. Conclusiones	.....45
Referencias Bibliográficas	.....47
Anexo A. Cuestionario	.....52
Anexo B. Resultados, Google Forms	.....53
Anexo C. Libro de códigos, SPSS	.....57

Índice de figuras

Figura 1. Diagrama PHVA	.....12
Figura 2. Proceso genérico	.....24
Figura 3. Análisis de confiabilidad	.....35
Figura 4. Casos por semestre	.....38
Figura 5. Reactivo 1	.....39
Figura 6. Reactivo 2	.....40
Figura 7. Reactivo 3	.....40
Figura 8. Reactivo 4	.....40
Figura 9. Reactivo 5	.....41
Figura 10. Reactivo 6	.....42
Figura 11. Tabla de contingencia	.....43
Figura 12. Chi-cuadrada calculada	.....44

Resumen

En el contexto del dinámico proceso de globalización, un cambio que significa el paso de una economía basada en la industria a una economía basada en el conocimiento como un producto valioso, es de significativa importancia que los alumnos de las instituciones de educación superior adquieran las competencias y habilidades para un buen desempeño profesional. Considerando que la traducción de textos tiene una influencia directa en la economía, la política, la sociedad, la educación y la cultura de las naciones, hoy en día, el bilingüismo forma parte de la vida diaria. Dado lo anterior, el éxito de un traductor profesional en gran parte depende de la calidad del servicio que ofrece. En referencia a la calidad, se comprende que su definición puede variar de una a otra parte del mundo o de una organización a otra, por lo tanto, adoptar un estándar internacional es la mejor manera de aproximarse al cumplimiento de calidad para todos.

Sobre la base de los resultados de una investigación de enfoque cuantitativo-descriptivo de tipo no-experimental a través de una encuesta, el presente estudio tiene como objetivo detectar si los alumnos que cursan la Etapa Terminal de la Licenciatura en Traducción de la Facultad de Idiomas Mexicali de la Universidad Autónoma de Baja California (UABC), utilizan una metodología estructurada para elaborar un encargo de traducción, haciendo énfasis en la revisión, y así brindar un trabajo de calidad que cumpla con los requerimientos especificados por el cliente.

Palabras clave: metodología estructurada, revisión de la traducción, calidad.